

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 6

Artikel: Ona tomma de tchivra bin mûra
Autor: Nicolier, Henri / Djan Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227740>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

M. le professeur Goumaz, toujours en verve créatrice, nous gratifia ensuite d'un « inédit » : *Onna pétechon à clliâo d'Etsallein avoué onn' introducchon et trâi couplliet (Le Gros de Vaud, Etsallein, Lo Taleint)* dont nous donnerons à part, dans les numéros de mars et suivants du *N.C.V. et R.* le texte intégral.

Avec le talent d'un fin diseur à l'élocution nette et conforme à notre vieux langage, M. Albert Chessex, auquel on doit tant de travaux précis et documentés sur les origines patoisannes de nos noms de lieux, métiers et familles, évoqua un épisode des *Temps du Sonderbond*.

M. Albert Wulliamoz, un de nos conseillers députés — ils se font de plus en plus rares — qui peut interpeller ses collègues dans la langue de nos pères, nous régala, d'une voix forte et bien timbrée, du charmant poème intitulé *Lo Concert dâi Z'ozé*, conto par Monsu et Madama Troyon-Blaesi et signé C.C. Dénéréaz (Pro recafâ). Et ce concert mélodieux étê bin le concert d'au bon Dieu...

(A suivre.)

rms.

Ona tomma de tchivra bin mûra

Dé tsauteimps, n'int onco sovei dé le vesite pé notrou tsalets dé montagne. Le dzeins de la pzâna sont tot contei dé sé trêre di lâu confort et dé veni preidre le bouen air per tsi no.

Por no, no sin binhirâo dé lou vâire arrevâ, kê se no z'apportont de l'ardzeint, é no fant assebin bin récafâ dé coups. Yien a que sont gazar eitréprei à trâbzo ; et faut lou vâire dévant on dietzet dé bretze. E té preisent noutre couezi dé bou à la pouegna, à la brâcha se pouâivont ; é crâusont u mâitin de dietzo tant qu'u fond, râpouessont tant que de l'âtre lau apré le séré. Quand é sâzont la couezi di le dietzo, é temont la lâiti âutre pé déssus la trâbza, âobin

se tegnont su l'émena et bâvont dedei. Dé coups é sé manquont la gordze et s'eibardouflont la mouestatse dé séré, et quand érant fini dé sepâ, y a atant su la trâbza et su lâu tsausse tiet bas pé la dierdietta.

Et se medzont la crânma lévâie à la potze percha, faut vâire !

Se preisent ona saula à âriâ po s'as-sétâ, é ne sant pas se sé faut bouetâ su le petiet âobin su le tavé. Mémamei y ein âvé-te pas on que crâyâi que la saula étâi por fêre assétâ la vatse et pas le vatséran.

Y ein a que crâyiont qu'on ârie lou modzon, que vant po sé régâlâ lé iô y a pas ona vatse, et que sont tot ébahia que lou bu ne bazâyiont né crânma né burro.

Tiet vouelâi-vo, on pu être professeur à l'Universitâ et vâire gotta u train d'on tsalet.

On dzor dé tsauteimps passâ, i mé réfiâve dévant le tsalet de la Dzâu, iô n'y âve tiet dé modzon, dé le tsivre et dé muton. Arreve ona tropa dé dzoune merdâu dé pé Dzénéva, affamâ et que crévâvont dé sâi.

E bouessont à la porta de tsalet ein bouéleint :

— Ai-vo auque à bâire et à medzi perce ?

— Cei dépei, répond di dedei ona fémalla qu'âovre ona dientsette et que lâu motre ona face tota eifémacha et dépegna. E te po dé le dzeins âobin po dé le bétches ?

— Tiet âi-vo à no z'ôffri ?

— Ié dé le tote bouene tomme dé tsivre, mé épâi pas trua fêtes.

— Va bin. Portâ zei ona.

Quand la tomma a zu étâ su la trâbza, l'on dé dzounets tré son câuté di sa fatta et la té partadze pei le mâitin. U hé

mâitin sé trovâve on gran niair qu'ave éta copa pei le mâitin assebin, ona mâitia d'on lau, l'âtre de l'âtre. Cé gran provâve bal et bin que la tomma âve età fêta avoué de lassé dé tsivra.

Tui thâu que vâyont cei fant on pecheint : Oh !

— Tiet te que y a ? eiterve la fé-malla. Ete ze pas prâu mûra ?

— Oh ! tié cheche, fé le dzoune qu'ave copâ, éze prâu mûra pisque lou « pépins » sont dza niairs.

*Djan Pierro dé le Savoles.
alias Henri Nicolier, La Forclaz*

BREVIAIRE DU PATOIS

Ao mothî

— Yo va-to, Toine, que t'î dinse revoû ?

— Ye vé aô prîdzo, pardieu. La der-râre l'a dza sounâ. Te sâ, on a on tot novî menistre, et que l'è on tot bon por no dèvesâ. Faut l'oûre. L'autro l'êtâi dza bon, ma tot parâi, pâo pas pidâ avoué stisse. On derâi que l'a onna leinga rasseryâ et pu que cougnâi tant bin tota sa Biblia. Omète li ne quequelhie pas.

Vocabulaire

La dzahîre	<i>La chaire</i>
la loûye	<i>la galerie</i>
lo tronc dâi poûro	<i>le tronc des pauvres</i>
la coletta	<i>la collecte</i>
l'eintso	<i>l'encre</i>
lo tein l'è nâi co	<i>le temps est noir</i>
l'eintso	<i>comme l'encre</i>
lo papâ	<i>le papier</i>
lo chaumo	<i>le psaume, le psautier</i>
lière	<i>lire</i>
l'interrâ	<i>l'enterrement</i>
lo vâ	<i>le cercueil</i>
la prèira	<i>la prière</i>
tsantâ	<i>chanter</i>
la saillâta	<i>la sortie</i>
lo batsî	<i>le baptême</i>
lo maryâdzo	<i>le mariage.</i>

A l'église

— Oû vas-tu, Antoine, que tu es ainsi endimanché ?

— *Je vais au sermon, parbleu. La dernière cloche a déjà sonné. Tu sais, on a un tout nouveau pasteur, et qui est un tout bon pour nous parler. Il faut l'entendre. L'autre était déjà bon, mais tout de même, il ne peut rivaliser avec celui-là. On dirait qu'il a une langue acérée et puis qu'il connaît tant bien toute sa Bible. Au moins, lui ne bégaye pas.*

Quauque couleu

Quelques couleurs

bllian	<i>blanc</i>
nâi	<i>noir</i>
blliu, blliuva	<i>bleu, bleue</i>
vè, verda	<i>vert, verte</i>
verdèyî	<i>verdoyer</i>
dzauno	<i>jaune</i>
rodzo	<i>rouge</i>
rodzèyî	<i>rougeoyer</i>
falot	<i>pâle</i>
bron	<i>brun</i>
dzâille	<i>bigarré</i>
lo potrè	<i>le tableau.</i>
fotographiî	<i>photographier.</i>

(D'une vielle chanson)

Vouâiti que l'è galéza,
Dèvetyâ et détsau.

*Voyez comme elle est jolie
Déshabillée et pieds nus.*

Marc à Louis.